



## COURSE DATA

### DATA SUBJECT

**Code:** 35659  
**Name:** General translation Italian/Spanish-Catalan 3  
**Cycle:** Undergraduate Studies  
**ECTS Credits:** 6  
**Academic year:** 2025-26

### STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Second quarter
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Second quarter
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Second quarter
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Second quarter
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Second quarter
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Second quarter

### SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	ELECTIVES
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	ELECTIVES
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	ELECTIVES
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	ELECTIVES
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	ELECTIVES
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	ELECTIVES

### COORDINATION

CALVO RIGUAL CESAREO LUIS



## SUMMARY

The course belongs to the subject "Complementary Training in Translation. C/A 3".

This subject is an optional subject of the TMI degree that is taken during the second term of the final year. TMI students will take it after having passed four compulsory subjects in Italian Language (language C), in addition to the compulsory subject General Translation (C/A) 1 in the third year. For syllabus reasons, it is taken in the same academic year and term as General Italian Translation/Language A. On the other hand, given the scarcity of Italian-Spanish/Catalan translation subjects, maximum dedication will be required of the student in order to achieve the objectives of the course.

The subject has an eminently practical character, as the emphasis will be on the production of translations from Italian into Spanish/Catalan, although always bearing in mind the issues related to the functioning of the two contrasting languages.

## PREVIOUS KNOWLEDGE

### RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### OTHER REQUIREMENTS

Reccomendation: TMI students must have passed at least Italian Language 4.

## COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.



Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Translation of literary texts: theatre, essays, youth literature
2. Translation of comics.
3. Translation of tourism-related texts.
4. Translation of resumes.
5. Translation of instructional texts: instructions for use.

### Learning outcomes

Appreciate and understand the application of different translation standards according to different socio-cultural contexts.

Distinguish and make appropriate use of different translation techniques.

Appreciate the differences between the system and use of languages in terms of translation practice and interlinguistic mediation.

Make decisions and evaluate them critically in translation or communicative mediation tasks.

## WORKLOAD

### PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	20,00
Laboratory	40,00
<b>Total hours</b>	<b>60,00</b>

### NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	10,00
Individual or group project	35,00
Independent study and work	25,00
Preparation of lessons	0,00
Preparation for assessment activities	20,00
Resolution of case studies	0,00



	<b>Total hours</b>	<b>90,00</b>
--	--------------------	--------------

## TEACHING METHODOLOGY

The planned training activities include, in their face-to-face component, the delivery of eminently practical classes and the performance of tasks of an interpretative and translating nature of the proposed texts, which will include texts of a general scope. These activities can be carried out individually and also in work groups, in order to allow for the contrast of points of view and to encourage teamwork.

The non-classroom component includes the reading of texts or documents that the student will tackle independently, as well as attendance at academic events related to the subject matter, working group meetings and consultations during tutorial hours.

It is essential to begin any translation activity with a prior interpretative analysis of the original text, which will determine the discourse-translation strategies to be applied for the correct production of the target text.

The methodology used should help the student to understand the communicative function of any translation, the importance of the process of constructing the meaning of the source text in order to produce a correct target text that is appropriate to the communication situation and its intention.

The process of creating the target text will be approached as a dynamic act of meaning production, taking into account both linguistic and semiotic elements (importance of images, photos, typographic characters).

Some texts will be worked on in class, based on a version previously prepared by one or more students. The rest of the students must also have prepared their own translation. Other translations, on the other hand, will be submitted periodically to the teacher for correction and marking

## EVALUATION

Type of assessment	% of final
a) Final individual written examination	60%
b) Class work and class participation	10%
c) Evaluation of individual translations	30%

In order to pass the course as a whole, it is necessary to achieve at least a five in section a) at both first and second sitting.

The exam(s) will consist mainly of translation practice exercises, as well as interpretative analysis of the text and justification of the translation strategies or techniques used.

Anyone who is unable to attend class for duly justified reasons should contact the teacher at the beginning of the course to arrange a work programme.

The second part cannot be made up at the second sitting.



Intellectual honesty is vital in academic communities and for the fair assessment of student work. All work submitted in this course must be original. Work involving fraudulent collaboration or composition with the help of artificial intelligence (ChatGPT or others) will not be accepted.

## REFERENCES

### Basic References

- Sobre traducció: Agost, Rosa (2001): *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló: Universitat Jaume I, Servei de Publicacions.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Molina, Lucía; Amparo Hurtado Albir (2002): «Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach», *Meta: Journal des traducteurs = translators' journal* 47(4), págs. 498-512.
- Sánchez Ramos, María del Mar; Celia Rico (2020): *Traducción automática: conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Granada: Comares-Solsona Martínez, Carmen (2001): *La traducción como herramienta. El español para itálofonos*. Bolonia: CLUEB.
- Fuentes informáticas en red: Google: <[www.google.es](http://www.google.es)> <[www.google.it](http://www.google.it)>
- IATE: <<http://iate.europa.eu>>
- Wikipedia: <[it.wikipedia.org](http://it.wikipedia.org)> <[es.wikipedia.org](http://es.wikipedia.org)>
- Linguee: <<https://www.linguee.es>>
- Diccionarios monolingües del italiano: DE MAURO, Tullio: *Il nuovo De Mauro*. <<https://dizionario.internazionale.it>>
- Sabatini, Francesco - Vittorio Coletti (2008): *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*. Firenze: Sansoni. <[http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano.shtml](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml)>.
- Lo Zingarelli 2025. *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna, Zanichelli, 2024 (12ª ed.).
- Istituto Treccani: *Vocabolario della lingua italiana*. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>>
- Diccionarios monolingües del español: Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. <[www.rae.es](http://www.rae.es)>.



- Seco, Manuel - Andrés, Olimpia - Ramos, Gabino (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar. <[www.fbbva.es/diccionario/](http://www.fbbva.es/diccionario/)>
- Bosque, Ignacio (dir.) (2004): *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. <[www.rae.es](http://www.rae.es)>.
- Diccionarios monolingües del valenciano/catalán: Institut d'Estudis Catalans (2007): *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona: IEC, 2ª ed. <[dlc.iec.cat](http://dlc.iec.cat)>
- Acadèmia Valenciana De La Llengua (2014): *Diccionari Normatiu Valencià*. <<http://www.avl.gva.es/lexicval/>>
- Diccionarios bilingües: Arqués, Rossend - A. Padoan (2013): *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*. Bologna: Zanichelli.
- Arqués, Rossend (1992-2002): *Diccionari català-italià, italià-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Calvo Rigual, Cesáreo - Giordano Gramegna, Anna (2011): *Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano*. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder, 3ª ed.
- *Grande dizionario di spagnolo*. Milano: Garzanti, 2009.
- *Grande Dizionario Garzanti di Spagnolo*. Milano: Garzanti, 2018.
- Tam, Laura (2024): *Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español*. Milano: Hoepli. 2 vols., 4ª ed.

### Complementary References

- Gramáticas del italiano: Serianni, L. - Castelvechi, A. (1997): *Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica, sintassi, dubbi*. Milano: Garzanti.
- Sensini, Marcello (1990): *La grammatica della lingua italiana*. Con la collaborazione di Federico Roncoroni. Milano: A. Mondadori.
- Trifone, Pietro - Palermo, Massimo (2000): *Grammatica italiana di base*. Bologna: Zanichelli.
- Gramáticas del español: Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe



- Gramàtiques del valencià/català: Acadèmia Valenciana de la Llengua (2006): Gramàtica normativa valenciana. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua